BULLETIN DE RECENSEMENT DE LA POPULATION NON-INDIGENE AU 3 JANVIER 1958.
TELLINGSBRIEF VOOR DE NIET-INLANDSE BEVOLKING OP 3 JANUARI 1958.

Localité de recensement
Plaats van telling

Lire attentivement les instructions au verso.
Lees aandachtig de richtlijnen op de achterzijde

I. — Renseignements relatifs au chef de ménage. **I. — Inlichtingen betreffende het gezinshoofd.**

NOM Nom de jeune fille pour les femmes GESLACHTSNAAM *Meisjesnaam voor de vrouwen*	Initiales des prénoms *Begineletters van de voornamen*	Territoire de résidence habituelle *Gewoon verblijf*	Localité du Territoire *Plaats in het Gewest*	Race *Ras*	Nationalité *Nationaliteit*	Sexe *Geslacht*	Etat civil *Burgerlijke staat*	Age *Leeftijd*	Nombre de mois de séjour *Aantal maanden verblijf*	Groupe professionnel *Beroepsgroep*	Classe d'activité économique *Klasse van economische activiteit*	Nom de l'employeur *Naam van de werkgever*	Raison du séjour (tourisme, affaires) *Reden v. h. verblijf (toerisme of zaken)*

Nombre d'enfants de moins de 16 ans *Aantal kinderen beneden 16 jaar*		Nature du logement *Aard van onderdak*	Nombre de domestiques indigènes *Aantal inlandse dienstboden*
Résidant à la Colonie *Verblijvend in de Kolonie*	Résidant hors Colonie *Verblijvend buiten de Kolonie*		

A remplir par l'agent recenseur
Door de tellingsambtenaar in te vullen

II. — Renseignements relatifs aux membres du ménage. **II. — Inlichtingen betreffende de gezinsleden.**

NOM Nom de jeune fille pour les femmes GESLACHTSNAAM *Meisjesnaam voor de vrouwen*	Initiales des prénoms *Begineletters van de voornamen*	Territoire de résidence habituelle *Gewoon verblijf*	Localité du Territoire *Plaats in het Gewest*	Race *Ras*	Nationalité *Nationaliteit*	Sexe *Geslacht*	Etat civil *Burgerlijke staat*	Age *Leeftijd*	Nombre de mois de séjour *Aantal maanden verblijf*	Groupe professionnel *Beroepsgroep*	Classe d'activité économique *Klasse van economische activiteit*	Nom de l'employeur *Naam van de werkgever*	Raison du séjour (tourisme, affaires) *Reden v. h. verblijf (toerisme of zaken)*

1. — Les cases soulignées d'un trait gras sont réservées à l'Administration. — *De met enkelvoudige vakken zijn voor het Bestuur bestemd.*
2. — Les personnes, résidant temporairement à la Colonie, ne remplissent que les cases indiquées par la marque [■] dans le coin inférieur droit. — *Personen, die tijdelijk in de Kolonie verblijven, moeten alleen de vakken invullen, die aangeduid zijn door het teken [■] in de rechterbenedenhoek.*

Signature du chef de ménage :
Handtekening van het gezinshoofd :

INSTRUCTIONS RELATIVES A LA REDACTION DU BULLETIN DE RECENSEMENT.

1° Le bulletin doit être rempli en CARACTERES D'IMPRIMERIE.
Si la capacité d'un bulletin est insuffisante pour contenir sous les *renseignements relatifs à tous les membres d'un même ménage*, un second bulletin est utilisé. Il portera en tête les mots : « Suite au bulletin n° ..... ». *Les cases du second bulletin réservées au chef de ménage ne seront pas remplies.*

2° *Par qui le bulletin doit-il être rempli ?*
Le bulletin doit être rempli par le chef de ménage, c'est-à-dire par le chef d'un groupe de personnes vivant en commun, au même foyer et dormant normalement sous un même toit.
Le célibataire adulte vivant seul est considéré comme chef de ménage.
Le chef d'une communauté religieuse, le directeur ou gérant d'un internat est considéré comme chef de ménage ; par contre, le gérant d'un hôtel ou d'un hôpital ne fournira que les renseignements relatifs à sa famille.

3° Quelles sont les personnes qui doivent être considérées comme membres du ménage ?
Toutes les personnes qui ont dormi sous le même toit que un chef de ménage la nuit du 3 au 4 janvier 1958 *sont considérées* comme membres du ménage
Ce sont notamment :
les membres de la famille,
les amis de passage, à condition qu'ils ne soient pas eux-mêmes chefs de ménage ou accompagnés *de leur chef normal de ménage*,
les élèves et le personnel non-indigène d'un internat qui résident dans cet internat à l'époque du recensement,
les membres d'une communauté religieuse.

4° Que doit faire le chef de ménage qui, à l'époque du recensement, ne réside pas sous son toit ?
Il remplira un bulletin de recensement sur lequel seront également consignés les *renseignements concernant les membres de sa famille* qui l'accompagnent, qu'il se trouve ou non sous le toit du chef d'un autre ménage.
Comment sont recensées les personnes dont le chef normal du ménage est absent à l'époque du recensement ?
La personne qui remplace le chef de ménage pendant son absence remplira le bulletin. Elle fournira les renseignements qui la concernent dans les cases réservées aux membres du ménage et non au chef du ménage.

5° Comment sont recensés les membres d'un ménage qui momentanément ne résident pas sous leur toit à l'époque du recensement et qui ne sont pas accompagnés du chef normal de leur ménage ?
a) Si les membres de ce ménage résident sous le toit d'un autre chef de ménage, ils figurent sur le bulletin de recensement de celui-ci.
b) Si les membres de ce ménage ne résident pas sous le toit d'un autre chef de ménage, le remplaçant du chef de leur ménage remplit un bulletin dans les *cases réservées* aux membres du ménage et non au chef de ménage.
En résumé, le contenu du bulletin de recensement est lié à la notion « résidence en commun sous un même toit » à l'époque du *recensement*.
Le recensement des membres d'une même famille peut donc nécessiter plusieurs bulletins.
Si, la nuit du 3 au 4 janvier 1958 :
un père de famille a logé chez lui avec un fils,
la mère se trouvait à la clinique avec un enfant,
les deux autres enfants ont logé à l'internat : *il faudra* trois bulletins de recensement distincts.

Comment faut-il répondre aux questions posées ?
Remarque préalable — Les personnes résidant temporairement à la Colonie, soit pour y travailler, soit pour y effectuer un voyage d'affaires ou de tourisme, ne rempliront que les cases indiquées par la marque suivante [■] dans le coin inférieur droit.

Nom. — La femme mariée, veuve ou divorcée donne son nom de jeune fille.

Initiales des prénoms. — Suivent le nom et doivent être placées dans la zone qui leur est réservée.

Territoire et localité de résidence habituelle à la Colonie. — Ce renseignement ne doit être fourni que par les personnes qui résident normalement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. C'est le territoire au registre de la population duquel l'intéressé est inscrit au moment du recensement ; ce renseignement figure sur l'attestation d'immatriculation.

Race. — *Blanche - Mulâtre* : pour les personnes dont la filiation non-indigène est légalement établie — *Asiatique - Noire* : pour les personnes non autochtones de race noire n'appartenant pas à des colonies limitrophes.

Etat civil. — Célibataire, marié(e), veuf (veuve), divorcé(e), séparé(e) de corps suivant un acte légal.

Age. — *A fournir en chiffres, âge lors du dernier anniversaire. Pour les enfants de moins d'un an, répondre 0.*

Séjours antérieurs effectués. — A fournir en chiffres : c'est le nombre de mois de séjour effectué à la Colonie au 3 janvier 1958, depuis la première arrivée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Les fractions de mois sont négligées

Groupe professionnel :
a) *Agent du Gouvernement* : si vous appartenez à l'Administration, à la Force Publique ou aux Forces Armées Métropolitaines
b) *Employé* : si vous êtes engagé dans les liens d'un contrat d'emploi envers un employeur privé
c) *Colon* : si vous exercez votre activité principale pour votre compte propre avec ou sans le concours d'autres personnes
d) *Aidant de colon* : si votre activité principale consiste à aider dans sa profession une personne appartenant à la classe précédente sans être engagé envers elle dans les liens d'un contrat d'emploi. — Ceci pourra être notamment le cas de l'épouse, d'un enfant ou d'un autre membre de la famille d'un colon.
e) *Apprenti* : si vous *êtes engagé dans les liens* d'un contrat d'apprentissage envers un employeur
f) *Missionnaire* : en indiquant le culte auquel vous appartenez.
g) *Rentier*
h) *Sans profession* : ce sera notamment le cas de la femme mariée qui s'occupe uniquement de son ménage, et des enfants en âge d'école ou non
i) *Votre groupe professionnel* au cas où vous n'appartenez à aucun des groupes précédents

Classe d'activité économique. — Cette question concerne uniquement *les adultes* à l'exclusion des missionnaires et des agents coloniaux.
La case réservée à ce renseignement sera remplie par l'agent recenseur au moment de la reprise des bulletins

L'employeur — Indiquer le nom de l'employeur.

Raison du séjour — A fournir uniquement pour les résidents temporaires. — Répondre « Tourisme ou Affaires » selon que vous faites à la Colonie un séjour d'agrements ou d'affaires.

Logement. — Habitation particulière, hôtel, hôpital, monastère, internat, gîte d'étape, tente, train, bateau

Nombre de domestiques. — Nombre (en chiffre) de domestiques indigènes au service du ménage
Les habitants d'un hôtel qui n'emploient pas d'autres serviteurs que ceux de l'hôte répondent « néant »
Le propriétaire ou le gérant d'un hôtel ou d'un restaurant donne le nombre de domestiques au service de son ménage et de son hôtel ou de son restaurant.

EXTRAIT DU DECRET STATISTIQUE DU 11 MARS 1948.

Art. 3 — Les renseignements qui auraient été exigés des personnes tenues de les fournir en vertu de la disposition de l'article 2 du présent décret, ne pourront être utilisés qu'à des fins statistiques administratives ou économiques à l'exclusion de toute fin fiscale. Les fonctionnaires et mandataires chargés de recueillir les renseignements ou en collaborer aux travaux statistiques restent personnellement responsables de la stricte observance de cette disposition. L'article 73 du code pénal leur sera applicable sans préjudice des sanctions disciplinaires éventuelles.

RICHTLIJNEN VOOR HET INVULLEN VAN DE TELLINGSBRIEVEN.

1° De tellingsbrief dient in DRUKLETTERS te worden ingevuld.
Indien op de tellingsbrief, wegens plaatsgebrek, niet alle inlichtingen ingeschreven kunnen worden met betrekking tot alle leden van één zelfde gezin, wordt een tweede tellingsbrief gebruikt. Hij moet als opschrift dragen : « Vervolg op tellingsbrief nr. ..... ». De vakken in de tweede tellingsbrief bestemd voor het gezinshoofd, moeten niet worden ingevuld.

2° *Wie dient de tellingsbrief in te vullen ?*
Het gezinshoofd dient de tellingsbrief in te vullen, d.w.z. het hoofd van een groep personen die in gemeenschap leven, in dezelfde woning en die normaal onder één zelfde dak slapen.
De volwassen ongehuwde persoon die alleen woont wordt als gezinshoofd beschouwd.
Het hoofd van een gemeenschap communiteit, de directeur of *beheerder* van een kostschool wordt als gezinshoofd beschouwd, doorgaans dient de beheerder van een hotel of van een hospitaal alsook de inlichtingen betreffende zijn *familie te verstrekken*.

3° Welke personen dienen als leden van het gezin te worden beschouwd ?
Alle personen die onder hetzelfde dak als dat van het gezinshoofd hebben geslapen tijdens de nacht van 3 op 4 januari 1958 worden als leden van het gezin beschouwd.
Deze personen zijn :
- de leden van de familie ;
de vrienden op doorreis, zolang zijzelf geen gezinshoofd zijn of vergezeld zijn van hun normaal *gezinshoofd* ;
de beambten en het niet-inlandse personeel van een kostschool die in deze kostschool verblijven op het tijdstip van de telling ;
de leden van een gemeenschap communiteit.

4° Wat dient het gezinshoofd te doen dat op het tijdstip van de telling niet onder zijn eigen dak verblijft ?
Hij moet een tellingsbrief invullen waarop evenzeer dienen ingeschreven te worden de inlichtingen betreffende de leden van zijn familie die hem vergezellen, al bevindt het gezinshoofd zich al dan niet onder het dak van het hoofd van een ander gezin.

5° Hoe worden de personen geteld van wie het normaal hoofd van het gezin afwezig is op het tijdstip van de telling ?
De persoon die het gezinshoofd vervangt tijdens diens afwezigheid dient de tellingsbrief in te vullen. Deze persoon dient de gegevens te verstrekken die op hem (haar) betrekking hebben, in de vakken bestemd voor de leden van het gezin en niet voor het hoofd van het gezin.

6° Hoe worden de leden van een gezin geteld die momenteel niet verblijven onder hun dak op het tijdstip van de telling en die niet vergezeld zijn van het normaal hoofd van hun gezin ?
a) Indien de leden van dit gezin onder het dak van een ander gezinshoofd verblijven, dan komen ze op de tellingsbrief van deze laatste voor.
b) Indien de leden van dit gezin niet onder het dak van een ander gezinshoofd verblijven, dan vult de plaatsvervanger van het hoofd van hun gezin een tellingsbrief in, in de vakken bestemd voor de leden van het gezin en niet voor het gezinshoofd.
Kortom, de inhoud van de tellingsbrief is verbonden aan het begrip « gemeenschappelijke verblijfplaats onder één zelfde dak » op het tijdstip van de telling.
Voor de telling van de leden van één zelfde familie kunnen blijkbaar verschillende tellingsbrieven nodig zijn.
Indien, tijdens de nacht van 3 op 4 januari 1958 :
een huisvader thuis gelogeerd heeft met een zoon ;
de moeder was in de kliniek met een kind ;
de overige twee kinderen waren op kostschool : dan zijn er drie verschillende tellingsbrieven van node

7° Hoe dienen de gestelde vragen te worden beantwoord ?
Voorafgaande opmerking — De gezeten die tijdelijk in de Kolonie verblijven, hetzij op doorreis, hetzij op zakenreis of als toerist, vullen enkel de vakken in die aangeduid zijn door het volgende teken [■] in de rechterbenedenhoek.

Geslachtsnaam — Gehuwde vrouwen, de weduwen en gescheiden vrouwen vermelden haar meisjesnaam.

Begineletters der voornamen. — Volgen op de naam en moeten voorkomen in de ruimte die daarvoor is bestemd.

Gewoon en plaats van gewoon verblijf in de Kolonie — Deze inlichting dient slechts te worden verstrekt door de personen die normaal in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi verblijven. Het is het gewest in het bevolkingsregister waarvan de betrokkene is ingeschreven op het tijdstip van *de telling*, deze inlichting komt op het identiteitsbewijs (inschrijvingsbewijs) voor.

Ras. — *Blanke - Mulat* : voor de personen wier niet-inlandse afstamming wettelijk is vastgesteld — *Asiaat - Zwarte* : voor de niet-autochtonen van zwart ras die niet behoren tot aangrenzende kolonies.

Burgerlijke staat. — Ongehuwd, gehuwd, weduwnaar (weduwe), gescheiden van tafel en bed volgens een wettige akte

Leeftijd. — In cijfers te verstrekken, leeftijd op de laatste verjaardag. Voor de kinderen beneden één jaar, met nul antwoorden.

Vroegere wettelijke verblijven. — In cijfers te verstrekken : het is het getal maanden wettelijk verblijf in de Kolonie op 3 januari 1958, sinds de eerste aankomst in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Met de delen van de maand dient geen rekening te worden gehouden.

Beroepsgroep
a) *Gouvernementsbeambte* : indien U behoort tot de Administratie, de Weermacht of tot de Metropolitaanse Strijdkrachten.
b) *Werknemer* : indien U op werkoemerscontract arbeidt bij een particulier werkgever.
c) *Kolonist* : indien U uw hoofdberoepsbezigheid uitoefent, voor eigen rekening, met of zonder medewerking van andere personen.
d) *Helper van kolonist* : indien uw hoofdberoepsbezigheid bestaat in het bijstaan in het beroep van een persoon die tot de voorgaande klasse behoort zonder bij hem op werknemerscontract in tedienen. — Dit kan vooral het geval zijn met een echtgenoote, een kind of een ander lid van de familie van een kolonist.
e) *Leerjongen* : indien U op leercontract arbeidt bij een werkgever.
f) *Missionaris* : door de eredienst aan te duiden waartoe U b. hoort.
g) *Rentenier*
h) *Zonder beroep* : dit zal vooral het geval zijn met de gehuwde vrouw die zich enkel met haar huishouden en met haar al dan niet schoolgaande kinderen bezighoudt.
i) *Uw beroepsgroep* ; ingeval U tot geen enkele der voorgaande groepen behoort.

Klasse van economische activiteit — Deze vraag betreft enkel *de volwassenen, missionarissen en beambtenbedienden niet inbegrepen.*
Het vak, bestemd voor deze inlichting, dient door de tellingsambtenaar te worden ingevuld op het ogenblik dat bij de telling brieven opgehaald

Werkgever — De geslachtsnaam van de werkgever vermelden

Reden van verblijf — Uitsluitend te verstrekken voor de tijdelijke residenten. — Antwoorden « Toerisme of Zaken » naargelang voor uw plezier of voor zaken in de Kolonie verblijft.

Onderdak — Particuliere woning, hotel, hospitaal, klooster, kostschool, etappehuis, tent, trein, boot.

Aantal dienstboden — Aantal (in cijfers) inlandse dienstboden dat het gezin bezigt
De bewoners van een hotel die geen andere dienstverbrichten bezigen dan die van het hotel, antwoorden met « nihil »
De *eigenaar* of de *beheerder* van een hotel of van een restaurant vermeldt het aantal dienstboden *die in dienst zijn van zijn gezin en van zijn hotel of van zijn restaurant.*

UITTREKSEL UIT HET DECREET OP DE STATISTIEK VAN 11 MAART 1948.

Art. 3 — De inlichtingen verstrekt van de personen die krachtens de bepalingen van artikel 2 van dit decreet er mochten verstrekken, mogen slechts dienen voor statistische, administratieve of economische doeleinden met uitsluiting van elk gebruik op fiscaal gebied. De ambtenaren en mandatarissen die gelast zijn de inlichtingen in te zamelen of mede te werken aan de statistiekwerken, zullen persoonlijk verantwoordelijk zijn voor de nauwe naleving van deze bepaling : artikel 73 van het strafwetboek zal op hen toepasselijk zijn onverminderd de gebruikelijke tuchtsancties.